

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－雅美語

A Glossary of New Words in Formosan Languages in Tao

張裕龍(ilong moto) 研究員 編

2014年12月27日

第一波田調新創詞詞彙表(9-雅美語)

序	詞彙	族語
1	碩士	mivilang do terakoa gako 讀更大學校的
2	博士	mivilang do yaterakoa gako 讀更更大學校的
3	村長	a minakem a tau 有財力的人; 村長
4	鄰長	loncyo 鄰長(日借)
5	警察	mikalsong 戴帽子的
6	藝術家	mateneng a mipinapinan 很會一直拿的
7	戶籍	nikatazakatan na ili 在部落曾經生長的地方
8	高速鐵路	tey magza a matolatolang a alele 很快的一節節的車
9	高速公路	pangonongan no magza a alele 快速的車經過的地方
10	行政院	pangozaiyan so vazai a vahai 要遵循事務的院所
11	教育部	am talamozong so pivatvatekan 統管學校的大單位

12	原民會	pangozaiyan so cyaka pongso a tau 要遵循全部島的人
13	原文會	talamozongan so iwawalame 統管文化的地方
14	公司	vahai no pivazaiyan 工廠的家
15	工廠	piveyvazaiyan 經常要去工作的地方
16	展覽	pangasngastan so niya maog a vazai 重複看這個創作的的事情
17	展覽館	pangasngastan so niya maog a vazai 重複看這個創作的的事情
18	傳統儀式	iwawalam 傳統儀式；文化
19	科技	vayo a niya maog 新的創作
20	媒體	pilimlimwangan 一直宣傳的地方
21	電影	paciraciram 晃動
22	現代	sicyakoa ya 現在的
23	貿易	namen mipey palit so sazasazangen 我們互相交換買賣的東西

24	歷史	vazavazai no kakwa 以前做的事情
25	紀念	iyapapaw 想念當時的人事物
26	文化	iwawalam 傳統儀式；文化
27	原住民	manoyong a tau jya 這裡真正的人
28	原住民族	manoyong a tau jya 這裡真正的人
29	自由	angangai 自由去
30	自治	tumu na pivazai ya 我們自己做事
31	健保	cyonpa 健保(中借)
32	保育	pivey veknen (或 pivekenen) 常常保護
33	門檻	panpandan 達到那個標準
34	權力	a minakem a tau 有財力的人；村長
35	政見	1.cirecireng do ko angayan na 我去當什麼什麼的話語 2.pamnekan=ko so cireng 我一定要遵循我的話

第一波田調新創詞詞彙表(10-邵語)

序	詞彙	族語
1	碩士	manasha sa ininfazak a thau 知道很多的人
2	博士	mashtan ma'ania wa thau 較聰明的人
3	村長	kataunan a shanawtuan 部落的領導
4	鄰長	munshirishiri a thau 通報的人
5	警察	maranash 稀疏無毛的
6	戶籍	ita tata taun a lhanaza pinatkaz 完成我們一家名字的標註
7	高速鐵路	lamabishkaw makulish barin'bin 更快的車
8	高速公路	lamabishkaw saranan barin'bin a saran 更快讓車通過的路
9	行政院	isa marainiza (wa) malhkakrikriw 最大的辦公
10	教育部	lhungqizi fifilh (wa) malhkakrikriw 管理教導的辦公
11	原民會	lhungqizi minmyahala inay a thau a malhkakrikriw 管理最早在這裡的人的辦公

12	公司	pusunan 使一起投入
13	工廠	yayanan malhkakrikriw 一直在工作
14	展覽	mukay parikaz 只有使人看
15	展覽館	mukay pasiaail aniamin a taun 只有吸引人的東西的地方
16	傳統領域	tutanatuqash a sinkaan a prug 最早最早的祖先留下來的土地
17	傳統儀式	ulalulalu a kazakazash 祭典的慣例
18	科技	thuini a ininfazak a aniamin 現在發明的東西
19	媒體	pishfazak suma wa thau 使人知道的
20	電影	makakakri ya bahi 會動的影子
21	現代	thuini 現在
22	貿易	marain a fariwfariw 大的買賣
23	歷史	tyakahiwan a lalawa 更以前的故事

24	紀念	inangktu 思念
25	文化	kazakazash 以前的慣例
26	藝術	mungkakakaylas 一直在畫畫／雕刻的人
27	藝術家	mungkakakaylas 一直在畫畫／雕刻的人
28	原住民	minmyahala inai a thau 最早在這裡的人
29	原住民族	yamin minmyahala tata kbit a thau 我們這最最早在這裡的一群人
30	自由	shana sa suma 隨人啦
31	自治	min'ananak lhungqizi 自己管理自己

第二波田調新創詞詞彙表(9-雅美族語)

序	中文詞彙	族語
1	交流道	misangasanga a alaman 交錯的路
2	手機	lingwa do lima 在手上的電話
3	小耳朵(天線)	pangazekan no teneng 吸收聰明的
4	憂鬱症	marokaw sa nakenakem 沮喪的心
5	病毒	1.laklaktat(有生命)鼻涕(外來的病) 2.nikava(無生命)被破壞
6	憲法	pangonongan na vazay 遵循事情的地方
7	化石	mivaliw a vato 變成石頭
8	冰川(河)	malekmeh a ayo 很冷的河
9	中央政府	rako a seyvo 大的政府(日譯)
10	地方政府	likya seyvo 小的政府(日譯)

11	地方法院	likya pangonongan so vazay 小的遵循事情的地方
12	高等法院	makarang a pangnongan so vazay 很高的遵循事情的地方
13	最高法院	nimakarang a pangnongan so vazay 最高的遵循事情的地方
14	判決書	monoyong a vakong 正確的書
15	認證	yongkad 證明
16	裁判	mapiangangay 公平的(行為)
17	志工	manidang 協助
18	動土儀式	pamarengan 在這做事(例如蓋房子)
19	自籌款	koto pivazaya 獨自的工作(含籌錢)
20	初賽	ipisa 第一次
21	決賽	manowji a pingingit 最後的相互拉扯(比賽)

22	有機(無毒)	pipiya yakan 好的菜
23	衝浪	mapowyowyot 衝浪；玩浪
24	殖民者	mapivazavazay 唆使工作
25	公德心	pipiya so naken 很好的心
26	公信力	nimanoyong 正確的
27	代言人	mimwang 宣傳
28	虛詞	abo so angangayan 沒有用的
29	影印機	mapikakasa so vakovakong 一次一次很多紙張的
30	博物館	warawara no kakowa 以前很早的東西
31	獎狀	yongkad 證明
32	責任	pivazaing 要做的事情

33	募款	mikala so nizpi 找錢
34	演員	sibasibay 裝扮
35	歌手	mateneng a mianowanood 很會唱歌的
36	才華	teneteneng 很多會的
37	餿水油	mararahta aneng 壞的油
38	幫派	saciponan 派系(組織)
39	制度	padketan sa vazay 蓋章確認
40	行車紀錄器	tizibi no aleleh 車子的電視
41	捷運	ceying (中譯)
42	臨時工	koto jangaj so vazay 臨時/突然去工作
43	專利	ngimongan 自己獨有的

44	經驗	nionongan 已經走過的
----	----	--------------------